



## **ACUERDO DE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRÁFICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza, en adelante denominados "las Partes";

**CONSIDERANDO** que es deseable establecer un marco para las relaciones cinematográficas y audiovisuales, en particular para las coproducciones cinematográficas;

**CONSCIENTES** de que coproducciones cinematográficas de calidad pueden contribuir al desarrollo de la industria fílmica y audiovisual en ambos países, así como al fortalecimiento de sus intercambios culturales y económicos;

**CONVENCIDOS** de que estos intercambios contribuirán a robustecer las relaciones entre las Partes;

Han acordado lo siguiente:

### **ARTÍCULO I**

Para los efectos del presente Acuerdo, la referencia "coproducción cinematográfica" significa un proyecto emprendido por productores de ambas Partes, cualquiera que sea su longitud, incluyendo producciones de animación y de documental, realizado en cualquier soporte, ya sea digital, película, o en cualquier otro formato hasta ahora desconocido, para su explotación en salas de cine, videocasete, videodisco, o en otras vías o canales de explotación fuera de salas de exhibición, o en cualquier otra forma de explotación mediante reproducción, distribución y comunicación pública. Nuevas formas de producción audiovisual y distribución serán incluidas en este Acuerdo mediante el intercambio de Notas diplomáticas. Las coproducciones cinematográficas destinadas únicamente para su explotación en una base lineal (como la televisión clásica) no están cubiertas bajo este Acuerdo.



## ARTÍCULO II

Para la implementación del presente Acuerdo, las Partes designan como Autoridades Competentes:

- Por los Estados Unidos Mexicanos: el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)
- Por la Confederación Suiza: la Oficina Federal de Cultura (FOC)

Las coproducciones cinematográficas emprendidas en virtud del presente Acuerdo deberán ser aprobadas por las Autoridades Competentes de ambas Partes.

Cada coproducción cinematográfica emprendida en virtud de este Acuerdo será considerada como producción audiovisual nacional de conformidad con la legislación nacional de cada una de las Partes. Será producida y distribuida de conformidad con la legislación nacional y reglamentos en vigor en los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza. Las coproducciones cinematográficas estarán completamente autorizadas a gozar de los beneficios disponibles para las industrias cinematográficas y de video, o las que puedan decretarse en cada una de las Partes. Estos beneficios recaerán únicamente en el productor del país que los conceda.

## ARTÍCULO III

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán solamente a las coproducciones cinematográficas emprendidas por productores que tengan una buena organización técnica (en relación con los estándares del proyecto concerniente), un sólido respaldo financiero (en términos de las garantías financieras) y una experiencia profesional consolidada (trayectoria) reconocida por las Autoridades Competentes.



#### **ARTÍCULO IV**

Los productores, guionistas y directores de las coproducciones cinematográficas, así como los técnicos, artistas y cualquier otro personal de producción que participe en dichas coproducciones cinematográficas deben ser nacionales mexicanos o suizos, o residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, o personas con permiso de residencia en la Confederación Suiza. Las empresas coproductoras deberán encontrarse establecidas en los Estados Unidos Mexicanos y/o en la Confederación Suiza.

Si la coproducción cinematográfica así lo requiere, se podrá permitir la participación de otros actores distintos a los previstos en el párrafo anterior, sujeto a la aprobación de las Autoridades Competentes de las Partes.

#### **ARTÍCULO V**

La proporción de las respectivas contribuciones financieras de los coproductores cinematográficos de los dos países puede variar del veinte por ciento (20%) al ochenta por ciento (80%) del presupuesto de cada coproducción cinematográfica.

Se podrá autorizar el rodaje exterior o interior en un país distinto de las Partes, si el guion o la acción así lo requieren y si técnicos de las Partes participan en el rodaje. Los trabajos de post-producción se realizarán en los Estados Unidos Mexicanos o en la Confederación Suiza, a menos que sea técnicamente imposible.

Se exigirá que el coproductor minoritario haga una contribución técnica y creativa efectiva. En principio, esta contribución se realizará en proporción a su inversión y deberá mantenerse un equilibrio entre las Partes. Cualquier estipulación contraria a lo anterior, deberá ser aprobada por las Autoridades Competentes de las Partes.



## **ARTÍCULO VI**

Las filmaciones en vivo y los trabajos de animación tales como el guion gráfico ("storyboard"), maquetas destinadas a la animación clave e intervalos y grabaciones de las voces deberán, en principio, ser realizados de manera alternada en los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza, a menos que lo contrario sea autorizado específicamente por las Autoridades Competentes.

## **ARTÍCULO VII**

Las Autoridades Competentes de ambas Partes considerarán favorablemente las coproducciones cinematográficas emprendidas por productores de los Estados Unidos Mexicanos o la Confederación de Suiza con otros países, con los que los Estados Unidos Mexicanos o la Confederación de Suiza estén vinculados por acuerdos de coproducción cinematográfica.

En caso que una de las Partes decida participar en una coproducción cinematográfica de la otra Parte con terceros países, la proporción de la contribución minoritaria en esta coproducción no será inferior al veinte por ciento (20%) para cada coproducción cinematográfica.

## **ARTÍCULO VIII**

A excepción de lo previsto en el párrafo siguiente, para todas las coproducciones cinematográficas se realizarán por lo menos dos (2) copias de los materiales finales de protección y reproducción utilizados en la producción.



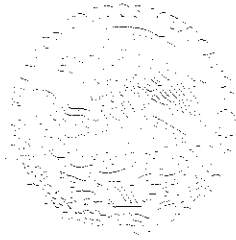
Cada coproductor será propietario de un ejemplar de los materiales de protección y reproducción y tendrá el derecho de utilizarlo para realizar las reproducciones necesarias. Adicionalmente, cada coproductor tendrá acceso al material original de la producción, de conformidad con las condiciones aprobadas entre los coproductores.

A solicitud de ambos coproductores y sujeto a la aprobación de las Autoridades Competentes de ambas Partes, sólo podrá realizarse una copia del material final de protección y reproducción para coproducciones cinematográficas de bajo presupuesto. En este caso, el material original de la coproducción cinematográfica se guardará en el país del coproductor mayoritario. El coproductor minoritario, de conformidad con los términos y condiciones acordados por los coproductores, tendrá acceso en todo momento a dicho material.

#### **ARTÍCULO IX**

La banda sonora original de cada coproducción cinematográfica podrá realizarse en idioma español, francés, alemán, italiano o romanche. Se podrá realizar la doble filmación en dos (2) de estos idiomas. Diálogos en otros idiomas podrán ser incluidos si el guion de la coproducción cinematográfica así lo requiere.

El doblaje o sub-titulado de cada coproducción cinematográfica al idioma español, francés, alemán, italiano, romanche o inglés se realizará en los Estados Unidos Mexicanos o en la Confederación Suiza. Cualquier estipulación contraria a esto, deberá ser aprobada por las Autoridades Competentes de ambas Partes.



## **ARTÍCULO X**

Sujeto a su legislación y reglamentación en vigor, así como al principio de reciprocidad, las Partes facilitarán la entrada, estancia temporal y salida de sus respectivos territorios al personal creativo, artístico y técnico que participe en las coproducciones cinematográficas. Asimismo, las Partes permitirán la importación temporal y retorno al extranjero del material y equipo necesarios para las coproducciones cinematográficas realizadas de conformidad con el presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO XI**

El reparto de los ingresos deberá ser, en principio, proporcional a la contribución de cada uno de los coproductores y estará sujeto a la aprobación de las Autoridades Competentes de ambas Partes. Esta distribución puede consistir en una participación proporcional de los ingresos o de los mercados, o en una combinación de ambas fórmulas que tome en cuenta las diferencias en el volumen existente entre los mercados de las Partes.

## **ARTÍCULO XII**

La aprobación de un proyecto de coproducción cinematográfica por las Autoridades Competentes de ambas Partes no obligará a ninguna de Ellas respecto del otorgamiento de permisos de exhibición de la coproducción cinematográfica.

## **ARTÍCULO XIII**

Cuando una coproducción cinematográfica se exporte a un país que tenga reglamentaciones sobre cuotas:



- a) en principio será incluida en la cuota del país del que sea nacional el coproductor mayoritario;
- b) será incluida en la cuota del país que tenga condiciones más ventajosas para la exportación, si las aportaciones respectivas de los coproductores fuesen iguales;
- c) será incluida en la cuota del país del que el director sea nacional, en caso que surgieran dificultades en los casos contemplados en los incisos a) y b).

#### **ARTÍCULO XIV**

Al proyectarse, la coproducción cinematográfica será identificada como "coproducción México-Suiza" o "coproducción Suiza-México", de conformidad con el origen del coproductor mayoritario o con lo convenido entre los coproductores.

Tal identificación deberá aparecer en los créditos en toda la publicidad comercial y en el material de promoción y en cualquier exhibición de la coproducción cinematográfica.

#### **ARTÍCULO XV**

En caso de presentación en festivales cinematográficos internacionales, y salvo acuerdo en contrario entre los coproductores, la coproducción cinematográfica participará a nombre del país del coproductor mayoritario o, en el caso de igual participación financiera por ambos coproductores, a nombre del país del que sea nacional el director.

#### **ARTÍCULO XVI**

Las Autoridades Competentes de ambas Partes establecerán conjuntamente las reglas de procedimiento de coproducciones cinematográficas, teniendo en cuenta la legislación y reglamentos en vigor en los Estados Unidos Mexicanos y en la Confederación Suiza. Estas reglas de procedimiento constituyen el Anexo del presente Acuerdo.



## **ARTÍCULO XVII**

No se impondrán limitantes a la importación, distribución y exhibición de producciones cinematográficas mexicanas en la Confederación Suiza, o producciones cinematográficas suizas en los Estados Unidos Mexicanos, salvo aquellas contenidas en la legislación y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países.

Es deseable que el doblaje o sub-titulado al idioma alemán, francés e italiano de cada una de las producciones mexicanas distribuidas y exhibidas en la Confederación Suiza sea realizado en ese país, y que el doblaje o el sub-titulado al idioma inglés o al español de cada producción suiza distribuida o exhibida en los Estados Unidos Mexicanos, sea realizado en ese país.

## **ARTÍCULO XVIII**

Las Partes en las actividades conjuntas asegurarán la protección adecuada y eficaz de la propiedad intelectual, creada y/u obtenida en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y los tratados de los que sean parte. Nada de lo dispuesto en este Artículo se interpretará en el sentido de derogar los derechos y obligaciones legales aplicables para cada una de las Partes.

## **ARTÍCULO XIX**

Durante la vigencia de este Acuerdo se tratará de mantener un equilibrio general respecto a la participación financiera, así como del personal creativo, técnicos, artistas e instalaciones (estudio y laboratorio), teniendo en cuenta las características respectivas de cada país.





## **ARTÍCULO XX**

Las Autoridades Competentes establecerán una Comisión Conjunta con el objeto de vigilar la implementación del presente Acuerdo.

La Comisión Conjunta examinará si el equilibrio general mencionado en el Artículo XIX se ha logrado y, de no ser el caso, determinará las medidas que se consideren necesarias para restablecer dicho equilibrio.

La Comisión Conjunta se reunirá una vez cada dos (2) años y sesionará de manera alternada en los dos países o en algún otro país en el marco de un festival cinematográfico de importancia. Sin embargo, podrán convocarse sesiones extraordinarias, a solicitud de una o ambas Autoridades Competentes, particularmente en el caso de enmiendas significativas a la legislación o a los reglamentos de la industria cinematográfica o audiovisual en un país o el otro, o cuando la aplicación de este Acuerdo enfrente dificultades graves. La Comisión Conjunta se reunirá en un plazo de seis (6) meses posteriores a la convocatoria de una de las Partes.

## **ARTÍCULO XXI**

Cualquier controversia derivada de la implementación o interpretación del presente Acuerdo será resuelta de mutuo acuerdo entre las Autoridades Competentes de las Partes.

## **ARTÍCULO XXII**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las comunicaciones, mediante las cuales las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.



Este Acuerdo será válido por un período de cinco (5) años, a partir de la fecha de su entrada en vigor, siendo renovable tácitamente por períodos de igual duración a menos que una de las Partes manifieste su intención de darlo por terminado, mediante notificación escrita, con al menos seis (6) meses de antelación a la fecha de terminación.

El presente Acuerdo y su Anexo podrán ser modificados por consentimiento mutuo de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las coproducciones cinematográficas que se hayan iniciado durante su vigencia.

Las disposiciones del presente Acuerdo continuarán aplicándose después de su terminación a la división de ingresos de las coproducciones cinematográficas terminadas.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.


**HECHO** en la Ciudad de México el veinticuatro de agosto de dos mil diecisiete, por duplicado, en los idiomas español, alemán e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de divergencias de interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**



**María Cristina Irina  
García Cepeda García  
Secretaría de Cultura**

**POR LA CONFEDERACIÓN SUIZA**



**Alain Berset  
Consejero Federal y Jefe del  
Departamento Federal del Interior**



## ANEXO REGLAS DE OPERACIÓN

Las solicitudes para recibir los beneficios conforme al presente Acuerdo, para una coproducción cinematográfica deberán ser realizadas de manera simultánea ante ambas Autoridades Competentes, con por lo menos cuarenta (40) días de anticipación a la fecha en que se iniciará la filmación. La Autoridad Competente del país del coproductor mayoritario deberá comunicar su propuesta a la Autoridad Competente del otro país en los veinte (20) días siguientes a la fecha de la entrega de la documentación completa que se describe a continuación. La Autoridad Competente del país de la nacionalidad del coproductor minoritario, tendrá que comunicar su decisión en los siguientes veinte (20) días.

La documentación para la admisión de una solicitud deberá incluir los siguientes elementos redactados en los idiomas español e inglés, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos y en francés, alemán, italiano o romanche, en el caso de la Confederación Suiza:

- I. El guion final.
- II. Un documento que compruebe que la propiedad de los derechos de autor para la adaptación cinematográfica ha sido legalmente adquirida.
- III. Un ejemplar del Contrato de Coproducción firmado por los dos coproductores. El contrato deberá incluir:
  1. el título de la coproducción;
  2. el nombre del autor del guion o del adaptador, si se trata de un guion obtenido de una obra literaria;
  3. el nombre del director (para su cambio se admitirá una cláusula de salvaguarda);
  4. el presupuesto;



5. el plan de financiamiento;
  6. la distribución de los ingresos o los mercados;
  7. la participación respectiva de los coproductores en el reparto de los eventuales aumentos de costos o economías, cuya participación será, en principio, proporcional a sus respectivas contribuciones, aunque la parte proporcional del coproductor minoritario pueda ser limitada a un porcentaje menor o una cantidad fija, siempre que se respete la proporción mínima permitida en el Artículo V del Acuerdo;
  8. una cláusula reconociendo que la admisión a los beneficios conforme al presente Acuerdo no compromete a las Autoridades Competentes de las Partes a autorizar la exhibición pública de la coproducción cinematográfica;
  9. una cláusula deberá determinar las medidas que serán adoptadas por los coproductores en caso que:
    - a) la Autoridad Competente de una de las Partes no otorgue la admisión a los beneficios del presente Acuerdo, después de haber examinado la documentación completa;
    - b) las Autoridades Competentes prohíban la exhibición de la coproducción cinematográfica en el territorio de alguna de las Partes o su exportación a un tercer país;
    - c) una de las Partes incumpla sus compromisos;
  10. el período previsto para el inicio de la filmación, y
  11. una cláusula que estipule el compromiso del coproductor mayoritario para adquirir una póliza de seguro que cubra, por lo menos, todos los riesgos de la coproducción cinematográfica y del material original de la coproducción cinematográfica.
- IV. El contrato de distribución, cuando éste ya haya sido firmado.
- V. Una lista del personal técnico y artístico indicando su nacionalidad y, en el caso de los actores, los papeles atribuidos.
- VI. El calendario de producción.
- VII. El presupuesto detallado, indicando los gastos en que incurrirá cada una de las Partes.
- VIII. La sinopsis.



Las Autoridades Competentes de las dos Partes pueden requerir documentación adicional y toda la información complementaria que consideren necesaria.

En principio, el guion final de la filmación (incluyendo las listas de diálogos), deberá entregarse a las Autoridades Competentes de las Partes antes de iniciar la filmación.

Las modificaciones, incluyendo el reemplazo de alguno de los coproductores, pueden ser realizadas en el Contrato de Coproducción original. Tales modificaciones deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Competentes de las Partes, antes de la terminación de la coproducción cinematográfica. La sustitución de un coproductor podrá ser admitida, sólo en casos excepcionales, y por motivos reconocidos como satisfactorios por las Autoridades Competentes de las Partes.

Las Autoridades Competentes de las Partes deberán informarse mutuamente sus decisiones sobre las solicitudes recibidas.



## FILMKOPPRODUKTIONSABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON MEXIKO UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Die Vereinigten Staaten von Mexiko und die Schweizerische Eidgenossenschaft im Folgenden «Vertragsparteien» genannt;

**IN ERWÄGUNG**, dass es erstrebenswert ist, geeignete Rahmenbedingungen für eine Zusammenarbeit im filmischen und im audiovisuellen Bereich zu schaffen, insbesondere im Bereich der Koproduktionen;

**IM BEWUSSTSEIN**, dass hochwertige Koproduktionen zur Entwicklung der Film- und audiovisuellen Industrie beider Staaten sowie zur Intensivierung ihres kulturellen und wirtschaftlichen Austausches beitragen können;

**IN DER ÜBERZEUGUNG**, dass dieser Austausch zur Stärkung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien beitragen wird;

sind wie folgt übereingekommen:

### ARTIKEL I

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff „Koproduktion Filmprojekte“ jeder Länge und jedes Formats, die von den Produzenten beider Vertragsparteien in Koproduktion umgesetzt werden, einschliesslich Animations- und Dokumentarfilme, die auf einem beliebigen Träger produziert werden, sei es digital, auf Film oder jedes andere, bisher unbekannte Format, für die Auswertung in Kinos, auf Videokassetten, Videodisc oder anderen Auswertungskanälen ausserhalb der Kinoauswertung, über jede Vertriebsform mittels Vervielfältigung, Verleih und öffentliche Kommunikation. Neue Produktions- und Vertriebsformen werden in das vorliegende Abkommen über einen diplomatischen Notenaustausch aufgenommen. Filmische Koproduktionen, die ausschliesslich für die lineare Auswertung bestimmt sind (wie zum Beispiel klassisches Fernsehen), sind nicht Gegenstand dieses Abkommens.



## ARTIKEL II

Für die Umsetzung dieses Abkommens bestimmen die Vertragsparteien die zuständigen Behörden:

- Für die Vereinigten Staaten von Mexiko: Mexikanisches Filminstitut (IMCINE);
- Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: Bundesamt für Kultur (BAK).

Im Rahmen des vorliegenden Abkommens durchgeführte Koproduktionen erfordern die Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien.

Jede Koproduktion, die im Rahmen des vorliegenden Abkommens durchgeführt wird, wird unter Vorbehalt des geltenden nationalen Rechts jeder Vertragspartei als inländisches, audiovisuelles Werk betrachtet. Sie soll im Einklang zum geltenden Recht in den Vereinigten Staaten von Mexiko und in der Schweizerischen Eidgenossenschaft produziert und vertrieben werden. Koproduktionen geniessen alle Vergünstigungen, die in den Film- und audiovisuellen Industrien aufgrund der geltenden oder allenfalls künftigen Bestimmungen beider Parteien vorgesehen sind. Diese Vergünstigungen stehen nur demjenigen Produzenten zu, der aus dem Land stammt, das sie gewährt.

## ARTIKEL III

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden nur auf Koproduktionen Anwendung, deren Produzenten über eine gute technische Organisation (hinsichtlich der Anforderungen an das konkrete Projekt), über eine solide Finanzierung (hinsichtlich der finanziellen Sicherheiten) und über eine nachweisbare, von den zuständigen Behörden anerkannte Berufserfahrung (Filmographie) verfügen.



#### **ARTIKEL IV**

Die Produzenten, die Drehbuchautoren und die Regisseure der Koproduktionen sowie die Techniker, Darsteller und andere der Produktion beteiligte Personen müssen mexikanischer oder schweizerischer Staatsangehörigkeit sein oder im Besitz einer von den Vereinigten Staaten von Mexiko ausgestellten, unbefristeten Aufenthaltserlaubnis oder einer schweizerischen Aufenthaltsbewilligung sein. Der Sitz der koproduzierenden Unternehmen muss in den Vereinigten Staaten von Mexiko und/oder in der Schweizerischen Eidgenossenschaft und/oder liegen.

Die Mitwirkung von anderen Darstellern, die nicht in Absatz 1 bezeichnet sind, kann im Hinblick auf die Bedürfnisse der Koproduktion mit Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien erlaubt werden.

#### **ARTIKEL V**

Der Anteil der jeweiligen finanziellen Beteiligung der Koproduzenten beider Staaten kann von zwanzig Prozent (20%) bis achtzig Prozent (80%) des Budgets jeder Koproduktion betragen.

Dreharbeiten in natürlichem Dekor, aussen oder innen, in einem anderen Land als das der Vertragsparteien, können genehmigt werden, wenn es das Drehbuch oder die Handlung erfordern und die Techniker der Vertragsparteien an den Dreharbeiten teilnehmen. Die Postproduktion wird entweder in den Vereinigten Staaten von Mexiko oder in der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchgeführt, es sei denn, dies sei technisch nicht möglich.

Der Minderheitskoproduzent verpflichtet sich zur Leistung eines tatsächlichen technischen und künstlerischen Beitrags. Diese Beteiligung soll grundsätzlich proportional zu seiner finanziellen Beteiligung sein. Zwischen den Teilbereichen ist ein ausgewogenes Verhältnis zu halten. Abweichungen können mit Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien erlaubt werden.





## ARTIKEL VI

Die Realaufnahmen und die Animationsarbeiten wie Storyboards, Layout, Key Animation, Intervalle und die Aufnahme der Stimmen werden unter Vorbehalt einer davon abweichenden ausdrücklichen Genehmigung der zuständigen Behörden in der Regel abwechslungsweise in den Vereinigten Staaten von Mexiko oder in der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchgeführt.

## ARTIKEL VII

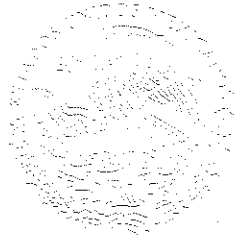
Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien stehen der Herstellung von Koproduktionen durch mexikanische oder schweizerische Produzenten mit Drittländern, mit denen die Vereinigten Staaten von Mexiko oder die Schweizerische Eidgenossenschaft ein Koproduktionsabkommen abgeschlossen haben, wohlwollend gegenüber.

Beschliesst eine Vertragspartei, an der Koproduktion der anderen Partei mit Drittländern teilzunehmen, so beträgt der Anteil ihrer Minderheits-Beteiligung an einer solchen Koproduktion nicht weniger als zwanzig Prozent (20%) für jede Koproduktion.

## ARTIKEL VIII

Unter Vorbehalt des folgenden Absatzes werden von dem endgültigen Schutz- und Reproduktionsmaterial, das für die Produktion benutzt wurde, mindestens zwei (2) Exemplare für jede Koproduktion erstellt.

Jeder Koproduzent ist Eigentümer eines Exemplars des Schutz- und Filmmaterials und ist berechtigt, dieses für die Anfertigung weiterer notwendiger Kopien zu nutzen. Jeder Koproduzent hat ausserdem Zugang zum Originalmaterial der Produktion, gemäss den unter den Koproduzenten vereinbarten Bedingungen.



Auf Antrag der beiden Koproduzenten und unter Vorbehalt der Bewilligung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien, genügt bei Koproduktionen mit kleinem Budget die Herstellung eines Exemplars des endgültigen Schutz- und Reproduktionmaterials. In diesem Fall verbleibt das Originalmaterial der Produktion im Land des Mehrheitskoproduzenten. Der Minderheitskoproduzent hat jederzeit Zugang zum Material, im Rahmen der von den Koproduzenten vereinbarten Vertragsbedingungen.

#### **ARTIKEL IX**

Die Original-Tonspur jeder Koproduktion muss in spanischer, französischer, deutscher, italienischer oder rätoromanischer Sprache sein. Es kann auch gleichzeitig in zwei (2) dieser Sprachen gedreht werden. Es können auch Dialoge in anderen Sprachen in die Koproduktion aufgenommen werden, wenn es das Drehbuch erfordert.

Die Synchronisierung oder die Untertitelung in spanischer, französischer, deutscher, italienischer, rätoromanischer oder englischer, Sprache jeder Koproduktion findet in den Vereinigten Staaten von Mexiko oder in der Schweizerischen Eidgenossenschaft statt. Jede Abweichung ist durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zu genehmigen.

#### **ARTIKEL X**

Unter Vorbehalt des geltenden Rechts und der Prinzipien der Gegenseitigkeit erleichtern die Vertragsparteien die Einreise, den vorübergehenden Aufenthalt und die Ausreise des dem Produzenten des anderen Staates unterstellten künstlerischen und technischen Personals einer Koproduktion in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet. Ebenso gestatten sie die zeitweilige Einfuhr und die Wiederausfuhr der für die gemäss dem vorliegenden Abkommen realisierten notwendigen Ausrüstung.



#### **ARTIKEL XI**

Die Einnahmen werden grundsätzlich im Verhältnis zum Gesamtbeitrag jedes Koproduzenten aufgeteilt, mit der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Aufteilung erfolgt entweder durch eine Teilung der Einnahmen oder durch eine Aufteilung der Märkte oder durch eine Verknüpfung beider Möglichkeiten, wobei die unterschiedlichen Marktgrößen der Vertragsparteien zu berücksichtigen sind.

#### **ARTIKEL XII**

Die Anerkennung eines Koproduktionsgesuchs durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien verpflichtet keine dieser Parteien zur Erteilung einer Vorführgenehmigung für diese Koproduktion.

#### **ARTIKEL XIII**

Wird eine Koproduktion in einem Staat ausgeführt, in dem die Einfuhr kontingentiert ist, wird:

- a) diese Koproduktion in der Regel dem Kontingent des Staates mit der Mehrheitsbeteiligung angerechnet;
- b) diese Koproduktion bei gleicher Beteiligung beider Koproduzenten dem Kontingent des Staates angerechnet, der über die besten Ausfuhrmöglichkeiten verfügt;
- c) diese Koproduktion, wenn die Klauseln a) und b) nicht anwendbar sind, dem Kontingent des Staates zugerechnet, der die Regie stellt.

#### **ARTIKEL XIV**

Eine Koproduktion muss mit der Bezeichnung «Koproduktion Mexiko-Schweiz» oder «Koproduktion Schweiz-Mexiko» ausgewertet werden, je nach Herkunft des Mehrheitskoproduzenten oder gemäss einer diesbezüglichen Vereinbarung zwischen den Koproduzenten.



Diese Bezeichnung muss im Abspann und in sämtlichem Werbematerial und bei jeder Vorführung der Koproduktion ersichtlich sein.

#### **ARTIKEL XV**

Die Vorführung von Koproduktionen im Rahmen von internationalen Filmfestivals werden dem Land des Mehrheitskoproduzenten zugerechnet, es sei denn, die Koproduzenten haben anders entschieden oder, bei gleichen finanziellen Beteiligungen, definiert durch das Herkunftsland des Regisseurs.

#### **ARTIKEL XVI**

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Verfahrensregeln für die Koproduktion unter Berücksichtigung des in den Vereinigten Staaten von Mexiko und in der Schweizerischen Eidgenossenschaft geltenden Rechts. Diese Verfahrensregeln liegen dieser Vereinbarung als Anhang bei.

#### **ARTIKEL XVII**

Die Einfuhr, der Vertrieb und die Vorführung von mexikanischen Filmproduktionen in der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von Schweizer Filmproduktionen in den Vereinigten Staaten von Mexiko unterliegen keiner Einschränkung, unter Vorbehalt der in beiden Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften.

Es wäre erstrebenswert, dass die Synchronisierung oder die Untertitelung in die spanische oder englische Sprache für jede in den Vereinigten Staaten von Mexiko vertriebene und ausgewertete schweizerische Produktion in den Vereinigten Staaten von Mexiko und die Synchronisierung oder die Untertitelung in die deutsche, französische und italienische Sprache für jede in der Schweizerischen Eidgenossenschaft vertriebene und ausgewertete mexikanische Produktion in der Schweizerischen Eidgenossenschaft ausgeführt würde.



### **ARTIKEL XVIII**

Für die Dauer der gemeinsamen Tätigkeiten sorgen die Vertragsparteien für einen angemessenen und wirksamen Schutz des im Rahmen dieses Abkommens geschaffenen und/oder erlangten geistigen Eigentums im Einklang mit ihren nationalen Rechtsvorschriften und den Verträgen, in welchen sie eine Partei sind. Dieser Artikel kann nicht so ausgelegt werden, dass er die für jede Vertragspartei geltenden Rechte und Pflichten widerruft.

### **ARTIKEL XIX**

Während der Geltungsdauer dieses Abkommens soll ein allgemeines Gleichgewicht sowohl hinsichtlich der finanziellen Beteiligung angestrebt werden, als auch hinsichtlich des kreativen Personals, der Techniker, der Darsteller und der technischen Mittel (Studios und Labors), unter Beachtung der Eigenheiten eines jeden der beiden Länder.

### **ARTIKEL XX**

Die zuständigen Behörden setzen eine gemischte Kommission zur Überprüfung der Umsetzung des Abkommens ein.

Die gemischte Kommission prüft, ob das in Art. XIX beschriebene Gleichgewicht eingehalten wurde und entscheidet im gegenteiligen Fall die zur Herstellung dieses Gleichgewichts notwendigen Massnahmen.

Die gemischte Kommission tritt alle zwei (2) Jahre zusammen und soll sich abwechselnd in einem der beiden Länder treffen, oder in einem Drittland im Rahmen eines bedeutenden Filmfestivals. Sie kann jedoch auf Antrag einer der zuständigen Behörden einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen der für den Film und die audiovisuelle Produktion in einem der Staaten geltenden Gesetze und rechtlichen Bestimmungen, oder für den Fall, dass die Umsetzung der Vereinbarung besonders schwerwiegende Probleme verursachen sollte. Die gemischte Kommission tritt innerhalb von sechs (6) Monaten nach seiner Einberufung durch eine der beiden Vertragsparteien zusammen.



### **ARTIKEL XXI**

Jegliche Unstimmigkeiten, die durch das Umsetzen oder die Auslegung des Abkommens entstehen, werden im gegenseitigen Einvernehmen durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gelöst.

### **ARTIKEL XXII**

Dieses Abkommen tritt dreissig (30) Tage nach dem Erhalt der letzten Mitteilungen, nach denen sich die Vertragsparteien gegenseitig vom Abschluss der für die Inkraftsetzung massgebenden internen Ratifizierungsverfahren in Kenntnis gesetzt haben, in Kraft.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf (5) Jahren ab Datum des Inkrafttretens geschlossen; es wird stillschweigend für den gleichen Zeitraum verlängert, sofern es nicht durch eine der Vertragsparteien mindestens sechs (6) Monate vor Ablauf gekündigt wird.

Dieses Abkommen einschliesslich des Anhangs können in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien angepasst werden. Die Anpassungen treten gemäss den Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Artikels in Kraft.

Die zum Zeitpunkt der Kündigung des Abkommens laufenden Koproduktionen unterstehen bis zu ihrer Fertigstellung allen nach diesem Abkommen festgelegten Bedingungen.

Nach Beendigung des vorliegenden Abkommens oder dessen vorläufigen Anwendung behalten die darin festgelegten Bedingungen weiterhin ihre Gültigkeit bezüglich der Erlösabwicklung aus den fertiggestellten Koproduktionen.



**ZU URKUND DESSEN** haben die Unterzeichneten, jeder von seiner Regierung hierzu gehörig befugt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

**AUSGEFERTIGT** in zwei (2) Exemplaren in spanischer, deutscher und englischer Sprache am 24. August 2017 in Mexiko Stadt, wobei jede Version gleichermassen verbindlich ist. Im Falle einer Unstimmigkeit der Interpretation soll die englische Version vorrangig gelten.

**FÜR DIE VEREINIGTEN STAATEN  
VON MEXIKO**

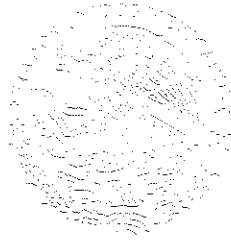


**María Cristina Irina  
García Cepeda García  
Kulturministerin**

**FÜR DIE SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT**



**Alain Berset  
Bundesrat und Vorsteher des  
Eidgenössischen Departements  
des Innern**



## ANHANG VERFAHRENSREGELN

Für jede Koproduktion, die von den Vergünstigungen nach diesem Abkommen profitieren will, muss je ein Gesuch gleichzeitig bei beiden zuständigen Behörden mindestens vierzig (40) Tage vor Beginn der Dreharbeiten eingereicht werden. Die zuständigen Behörden des Staates des Mehrheitskoproduzenten stellen ihren Vorschlag den zuständigen Behörden des Staates des Minderheitsproduzenten innerhalb von zwanzig (20) Tagen zu, gerechnet von der Einreichung der vollständigen Unterlagen wie unten beschrieben. Die zuständigen Behörden des Staates des Minderheits-Koproduzenten übermitteln ihren Entscheid innerhalb von zwanzig (20) folgenden Tagen.

Die Gesuchsunterlagen beinhalten folgende Dokumente, abgefasst in spanischer und englischer Sprache für die Vereinigten Staaten von Mexiko und französischer, deutscher, italienischer oder rätoromanischer Sprache für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

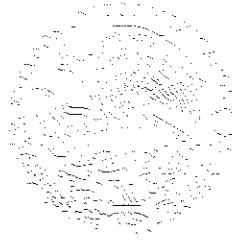
- I. Das endgültige Drehbuch.
- II. Der Nachweis über den gesetzlichen Erwerb der die Koproduktion betreffenden Urheberrechte.
- III. Ein Exemplar des durch beide Koproduzenten unterzeichneten Koproduktionsvertrages. Der Vertrag muss folgendes enthalten:
  1. Titel der Koproduktion;
  2. Name des Drehbuchautors bzw. der Person, die ein literarisches Werk adaptiert hat;
  3. Name des Regisseurs (eine entsprechende Klausel für einen Regiewechsel ist im Bedarfsfall gestattet);
  4. Budget;
  5. Finanzierungsplan;
  6. Verteilung der Erlöse oder der Märkte;





7. Die Beteiligung jedes Koproduzenten an möglichen Überschreitungen oder Einsparungen, wobei diese Aufteilung grundsätzlich im Verhältnis zur jeweiligen Beteiligung steht. Der Anteil des Minderheitskoproduzenten an den Überschreitungen kann jedoch auf einen niedrigeren Prozentsatz oder auf einen Festbetrag beschränkt werden, sofern das in Artikel IV des Abkommen vorgesehene Mindestverhältnis eingehalten wird;
  8. Eine Klausel, die anerkennt, dass die Bewilligung der Vergünstigungen laut Abkommen die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten nicht verpflichtet, eine Vorführerlaubnis zu gewähren;
  9. Eine Klausel, die festlegt, was geschieht, wenn:
    - a) nach eingehender Untersuchung des Falles die zuständigen Behörden in einem der beiden Vertragsparteien die Genehmigung der Vergünstigungen nicht erteilen;
    - b) die zuständigen Behörden die Vorführung der Koproduktion im Territorium einer der beiden Vertragsparteien oder ihre Ausfuhr in ein Drittland nicht gestatten;
    - c) eine der beiden Vertragsparteien ihren Verpflichtungen nicht nachkommt;
  10. Zeitpunkt, an dem die Dreharbeiten beginnen sollen, und
  11. Eine Klausel, die bestimmt, dass der Mehrheitskoproduzent eine Versicherung über alle Produktionsrisiken und alle Risiken bezüglich des Originalproduktionsmaterials abschliessen muss.
- IV. Vertriebsvertrag, sofern er schon unterzeichnet ist.
- V. Eine Liste des kreativen und technischen Personals unter Angabe der Staatsangehörigkeit und die den Darstellern zugedachten Rollen.
- VI. Arbeitsplan.
- VII. Einen detaillierten Kostenvoranschlag mit Aufgliederung der Ausgaben beider Vertragsparteien.
- VIII. Kurzfassung.

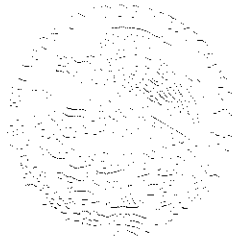
Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien können überdies Dokumente und zusätzliche für notwendig erachtete Angaben anfordern.



Das endgültige Drehbuch (einschliesslich Dialoge) wird den zuständigen Behörden vor Beginn der Dreharbeiten zugestellt.

Anpassungen, einschliesslich der Wechsel eines Koproduzenten, können in dem Originalabkommen vorgenommen werden. Sie müssen jedoch den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vor Beendigung der Koproduktion unterbreitet werden. Das Ersetzen eines Koproduzenten ist nur in Ausnahmefällen zulässig, aus Gründen, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien als genügend anerkannt werden.

Die zuständigen Behörden halten sich gegenseitig über ihre Entscheide bezüglich der eingegangenen Gesuche auf dem Laufenden.



## **CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE SWISS CONFEDERATION**

The United Mexican States and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as "the Parties";

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for cinematographic and audiovisual relations, particularly for cinematographic co-productions;

**CONSCIOUS** that quality cinematographic co-productions can contribute to the development of the film and audiovisual industries of both countries as well as to the strengthening of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges shall contribute to the enhancement of the relations between the Parties;

Have agreed as follows:

### **ARTICLE I**

For the purposes of this Agreement, the reference "cinematographic co-production" means a project undertaken by producers of both Parties, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced in any medium/media, either digital, film, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, videocassette, videodisc, or other means or channels of exploitation outside of theatrical release, or any other way of exploitation, through copying, distribution and public communication. New forms of audio-visual production and distribution shall be included in this Agreement by exchange of diplomatic Notes. Cinematographic co-productions that are solely intended for exploitation on a linear basis (such as classical television) are not covered by this Agreement.



## ARTICLE II

For the implementation of the present Agreement, the Parties designate as the Competent Authorities:

- For the United Mexican States: the Mexican Film Institute (IMCINE)
- For the Swiss Confederation: the Federal Office of Culture (FOC)

Cinematographic co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the Competent Authorities of both Parties.

Every cinematographic co-production undertaken under the present Agreement shall be considered as a national audiovisual production in accordance with the national legislation of each Party. It shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in the United Mexican States and the Swiss Confederation. Cinematographic co-productions shall be fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each Party. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

## ARTICLE III

The provisions of this Agreement shall apply only to cinematographic co-productions undertaken by producers who have good technical organization (in relation to the standards of the project concerned), sound financial backing (in terms of financial guarantees) and confirmed professional experience (track record) recognized by the Competent Authorities.



#### ARTICLE IV

The producers, the writers and the directors of cinematographic co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in such cinematographic co-productions, must be Mexican or Swiss nationals, or permanent residents in the United Mexican States or persons with residence permit in the Swiss Confederation. The co-producing companies shall be established in the United Mexican States and/or in the Swiss Confederation.

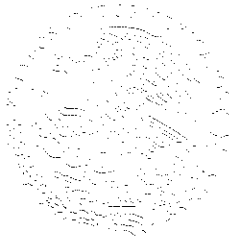
If the cinematographic co-production so requires, the participation of performers other than those provided for in the previous paragraph may be permitted, subject to approval by the Competent Authorities of both Parties.

#### ARTICLE V

The proportion of the respective financial contributions of the cinematographic co-producers of the two countries may vary from twenty per cent (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each cinematographic co-production.

Location shooting, exterior or interior, in a country other than the Parties may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from the Parties take part in the shooting. The post production work shall be done in either the United Mexican States or the Swiss Confederation, unless it is technically impossible.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and a balance must be kept between the Parties. Departures herefrom may be approved by the Competent Authorities of both Parties.



#### **ARTICLE VI**

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording should, in principle, be carried out alternately in the United Mexican States and the Swiss Confederation, unless otherwise specifically authorized by the Competent Authorities.

#### **ARTICLE VII**

The Competent Authorities of both Parties shall favorably consider cinematographic co-productions undertaken by producers of the United Mexican States or the Swiss Confederation with third countries to which the United Mexican States or the Swiss Confederation is linked by cinematographic co-production agreements.

In case a Party decides to participate in a cinematographic co-production of the other Party with third countries, the proportion of its minority contribution to such co-production shall be not less than twenty per cent (20%) for each cinematographic co-production.

#### **ARTICLE VIII**

Except as provided in the following paragraph, at least two (2) copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all cinematographic co-productions.

Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. In addition, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.



At the request of both co-producers and subject to the approval of the Competent Authorities of both Parties, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget cinematographic productions. In this case, the original cinematographic co-production material shall be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

#### **ARTICLE IX**

The original sound track of each cinematographic co-production shall be made in either Spanish, French, German, Italian or Rumantsch. Double shooting in two (2) of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the cinematographic co-production as the script requires.

The dubbing or subtitling of each cinematographic co-production into Spanish, French, German, Italian, Rumantsch or English shall be carried out in the United Mexican States or in the Swiss Confederation. Any departures must be approved by the Competent Authorities of both Parties.

#### **ARTICLE X**

Subject to their legislation and regulations in force as well as to the principle of reciprocity, the Parties shall facilitate the entry, temporary stay, and exit from their respective territories of the creative, artistic, and technical personnel participating in the cinematographic co-productions. Likewise, the Parties shall permit the temporary import and return abroad of the material and equipment necessary for the cinematographic co-productions undertaken in accordance with this Agreement.



#### **ARTICLE XI**

The sharing of the revenues shall, in principle, be proportional to the contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the Competent Authorities of both Parties. This sharing may consist of either a sharing of revenues or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the Parties.

#### **ARTICLE XII**

Approval of a cinematographic co-production proposal by the Competent Authorities of both Parties is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the cinematographic co- production.

#### **ARTICLE XIII**

Where a cinematographic co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co- producer;
- b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clauses a) and b).

#### **ARTICLE XIV**

A cinematographic co-production shall when shown be identified as a "México-Switzerland co-production" or "Switzerland-México co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers in this regard.





Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this cinematographic co-production is shown.

#### **ARTICLE XV**

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a cinematographic co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

#### **ARTICLE XVI**

The Competent Authorities of both Parties shall jointly establish the rules of procedure for cinematographic co-productions taking into account the legislation and regulations in force in the United Mexican States and the Swiss Confederation. These rules of procedure form the Annex to the present Agreement.

#### **ARTICLE XVII**

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Mexican film productions in the Swiss Confederation or Swiss film productions in the United Mexican States other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

It would be desirable that the dubbing and subtitling in German, French and Italian of each Mexican production distributed and exhibited in the Swiss Confederation be carried out in this country and that dubbing or subtitling in English or Spanish of each Swiss production distributed and exhibited in the United Mexican States be carried out in this country.



### **ARTICLE XVIII**

During the joint activities, the Parties shall ensure the adequate and efficient protection of the intellectual property created and/or obtained within the scope of this Agreement, in accordance with their national legislation and the treaties to which they are party. Nothing in this Article shall be construed to revoke the rights and legal obligations applicable to each of the Parties.

### **ARTICLE XIX**

During the term of this Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

### **ARTICLE XX**

The Competent Authorities shall establish a Joint Commission to monitor the implementation of this Agreement.

The Joint Commission shall examine if the overall balance mentioned in Article XIX has been achieved and, if this is not the case, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance.

A meeting of the Joint Commission shall take place once every two years, and the Joint Commission shall meet alternately in the two countries, or in another country in the framework of a major film festival. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both Competent Authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and audiovisual industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.



#### **ARTICLE XXI**

Any controversy derived from the implementation or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreement of the Competent Authorities of the Parties.

#### **ARTICLE XXII**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of receipt of the last communications, through which the Parties have notified each other by diplomatic channels about the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force, automatically renewable for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies in writing its intention to terminate it, at least six (6) months before the expiry date.

This Agreement and its Annex may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the first paragraph of this Article.

Termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cinematographic co-productions initiated during its validity.


After termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the liquidation of revenues from completed cinematographic co-productions.




**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in Mexico City on this twenty fourth day of August of two thousand and seventeen, in duplicate in Spanish, German and English languages, all versions being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE UNITED MEXICAN STATES      FOR THE SWISS CONFEDERATION**



**María Cristina Irina  
García Cepeda García  
Secretary of Culture**



**Alain Berset  
Federal Councillor and Head of the  
Federal Department of Home Affairs**

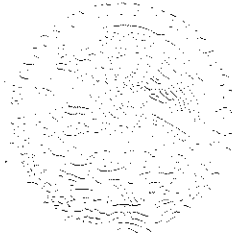


## ANNEX RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any cinematographic co-production must be made simultaneously to both Competent Authorities at least forty (40) days before shooting begins. The Competent Authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the Competent Authority of the other country within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The Competent Authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in Spanish and English in the case of the United Mexican States and in French, German, Italian or Rumantsch in the case of the Swiss Confederation:

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- III. A copy of the Co-production Contract signed by the two co-producers. The contract shall include:
  1. the title of the co-production;
  2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
  3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
  4. the budget;
  5. the financing plan;
  6. the distribution of revenues or markets;



7. the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article V of the Agreement is respected;
  8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the Competent Authorities in either country to permit public exhibition of the cinematographic co-production;
  9. a clause prescribing the measures to be taken by the co-producers where:
    - a) after full consideration of the case, the Competent Authority of either Party refuse to grant the benefits of this Agreement applied for;
    - b) the Competent Authorities prohibit the exhibition of the cinematographic co-production in the territory of either Party or its export to a third country;
    - c) either Party fails to fulfill its commitments;
  10. the period when shooting is to begin, and
  11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least all cinematographic co-production risks and all original material production risks.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each Party.
- VIII. The synopsis.

The Competent Authorities of the two Parties may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.



In principle, the final shooting script (including the dialogue) shall be submitted to the Competent Authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original Co-production Contract, but they must be submitted for approval by the Competent Authorities of both Parties before the cinematographic co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to the Competent Authorities of the Parties.

The Competent Authorities of the Parties shall keep each other informed of their decisions on submitted applications.